

[A2r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese in het bosch vont  
't buysghesin van Hellekijn dansende.* <sup>1</sup>

Capittel .IJ.

[A2ra] Ryckaert de hertoghe aldus rijdende int bosch, zach voorby hem henen loopen hasewinden, bracken ende eenen grooten hoop andere honden, ende hoorde ter jacht blasen, daer door hy hem niet eens en ontstelde oft in syn aensicht en verschiep, maer dacht by hem zelven dat hy wilde weten oft kennen die in syn bosch jaechden zonder synen oorlof. <sup>2</sup> Midts dien zach hy voor hem dry swerte ridders te peerde, ghewapent vanden hoofde totten voeten, met de lancien inde handt, ende troc syn sweert, want hy noch lancie noch wapenen en hadde, ende reedt na hun toe, roepende datse hun van hem wachten zouden, ende int bykomen spronc syn peerdt ter zijden uut zonder eenich leedt vande lancien t'ontfanghen. <sup>3</sup> Maer int voorby rijden trefte hy eenen vande swerte ridders met syn sweert also opt hoofd dat hyen dede buyghen tot aenden hals van 't peerdt, ende doen vraechde hy hun waerom sy zo stout waren datse in dit bosch quamen jaghen zonder synen oorlof. <sup>4</sup>

Doch de ridders en antwoordden niet, maer de twee quamen, de lancien ghevelt, na hem toe om hem te treffen. <sup>5</sup> Maer hy snel ende

- 
1. ¶ Comment le duc Richard trouua dedans le boys la mesgnie Helequin qui dansoient.
  2. LE vaillant Richard sans paour se print a cheuaucher par le boys / et tant erra quil vit passer par deuant luy leuriers et brachetz avec grant suyte de chiens trotter et courir Aussi ouyt il veneurs huer et corner. Et quant le duc ouyt la chasse dedans son boys oncques nen eut craincte ne ne mua la face / ains iura celuy dieu qui tout le monde fist quil scaura qui cest qui chasse sans conge en celle forest. — stropen was een halsmisdrijf.
  3. Lors regarde par deuant luy et il voit trois cheualiers noirs armez de toutes pieces a cheual montez et les glayues en la main. Le preux Richard lors tire son espee / car de lance ne armes nauoit il point. Si broche le cheual [des] esperons vers eulx en leur escriant quilz se gardassent de luy / *et* a larriuer gauchist son cheual passant outre les lances sans nul mal receuoir.
  4. Si acconsuyt vng des trois cheualiers noirs de son espee sus la teste tant quil le fist encliner sur le col de son cheual. Puis leur demande qui les faict si [A3v] hardis de chasser sans son conge dedans la forest :
  5. mais les cheualiers riens ne respondent / ains viennent les deux les lances baissees contre luy pour lattaindre :

licht <sup>1</sup> zijnde, ontsprong die, ende alzo sy voorby reden, gaf hy den eenen alzulcken slach dat hy al verdooft ter aerden viel. <sup>2</sup> De ridders dit ziende, namen de vlucht ende lieten hunne [A2rb] honden loopen. <sup>3</sup> Maer Rijckaert zijnde wel op geseten, vervolchdese, ende onderweghen zach hy eenen dans van swerte lieden, malkanderen byder hant hebbende, ende wert alsdoen indachtich van Hellekijns huysghesin, daer hy voormaels wel van hadde hooren spreken, doch om al dat hy zach en werdt hy niet bevreest, maer ghinc na hun toe om met hun te spreken. <sup>4</sup>

Nu is te weten, zoo de historie verhaelt, dat desen Hellekijn eertijts was een vroom ende kloec ridder, van grooten gheslachte, de welcke alle syne goederen ende middelen verloren hadde gheduerende d'orloge die koninc Carel Martel hadde teghen de Sarazijnen die in Vrancrijc gevallen waren, tegen dewelcke hy hem kloeckelijc ghedragen hadde ende verkocht een schoon kasteel dat hy hadde, om synen treyn <sup>5</sup> t'onderhouden. <sup>6</sup> Ende alzo hy, d'orloghe voleynt zijnde, niet en hadde om met de syne synen staet te onderhouden, <sup>7</sup> zoo begaf hy hem met de synen tot rooven ende stelen, ontweldigende eenighe edel

---

1. licht: behendig

2. mais luy qui fut habille euita les coups et se lanca de lautre coste / et en passant oultre en frappa vng si grant coup de son espee par derriere qui le getta tout estourdy par terre.

3. Et quant les cheualiers noirs virent le ieu mal party pour eulx ilz remontent a cheual et sen vont fuyant par la forest et laissent leurs chiens courir.

4. Et Richard qui eut bon cheual se print a cheuaucher [a]pres eulx. Lors que ainsi il cheuauchoit il apperceut vne carolle et dance de gens noirs qui sentretenoient. Adonc luy souuint de la mesgnie Helequin de *qui* il auoit autresfois ouy parler : mais oncques pour chose quil vist nen deuint en nulle maniere paoureux / ains dist quil cheauchera vers eulx et a eulx parlera.

5. treyn: legermacht

6. ¶ De la mesgnie Helequin et qui il estoit.

HElequin comme dit lhystoire fut vng vaillant cheualier en son temps et eut fort grande lignee de sa semence. Cestuy cheualier Helequin en vne guerre que fist Charles martel contre les sarrazins qui estoient entrez en France despendit tout son bien et cheuance a iceulx guerroyer / et mesmement vng beau chasteau qui siet en la duche de Normandie vendit il pour fournir a ses affaires /

7. Dit betekent dat Carel Martel na de overwinning op de Sarazijnen (hier wordt gerefereerd aan de Slag bij Poitiers, AD 732) Hellekijn niet schadeloos gesteld heeft, laat staan beloond voor het nakomen van zijn feodale verplichtingen.

lieden ende joncvrouwen hun kasteelen ende speelhuysen <sup>1</sup> als ooc der weesen erfgoeden, alzo datter groote klachten quamen ende Godt om wrake over hem aenriepen. <sup>2</sup>

't Ghebeurde daer na dat hy quam te sterven ende in perijckel was van verdoemt te wesen, maer om dat hy 't cri-[A2va]sten gheloove trouwelijk hadde voorghestaen ende 't syne daer by verloren, zoo vergaf hem Godt syne zonden ende hem wert met de syne ghestelt eenen tijdt lanc penitentie te doene: by nachte te gaen ende te staen, <sup>3</sup> veel verdriets ende weedomts te [A2vb] lijden, alzo datse op der aerden dwalende vele wonderheden bedreven, die te langhe zouden zijn om te verhalen, dan werden ondertusschen van andere in verscheiden gedaenten gesien, doch meest al dansende, ghelijcse den hertoghe Rijckaert zach. <sup>4</sup>

---

1. kasteelen ende speelhuysen: (woon)burchten en lusthoven

2. et tellement que apres la guerre finie luy qui nauoit rien commença a piller le peuple / et luy et ceulx de son lignage commencerent les gentilz hommes dames et damoiselles a guerroyer et forcer et prendre leurs chasteaulx. Et aussi prindrent les heritages de plusieurs orphelins / dont tout chascun demanda vengeance a dieu contre luy.

3. Omdat Hellekijn tijdens zijn leven duistere wegen ging behandelen, moet hij dat nu voor straf doen na zijn dood.

4. Doncques aduint que il mourut et fut en dangier destre damne Mais dieu luy fist pardon pource que il auoit bataille a lencontre des sarrazins et exaulce la foy. Si fut condamne de dieu que pour vng temps determine luy [A4r] et ceulx de son lignage feroient penitence. Et iroient toute la nuyt parmy la terre pour leurs penitence faire et endurer plusieurs maulx *et* calamitez dont aduenoit quen allant parmy le monde / ilz feroient plusieurs merueilles longues a racompter / et ainsi endurerent mainte peine et trauail pour laccomplissement de leur penitence / et aulcunefoys deuoroyent les gens par le chemin / aussi les trouuoit on en maintes formes / *et* principalement en dancant comme fist le hardy Richard ainsi que ie diray cy apres.